Porównanie tłumaczeń Hioba 41:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Fałdy jego cielska są złączone, odlane na nim, nieruchome. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Fałdy jego cielska łączą się ze sobą, są na nim jakby odlane, nieruchome. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jego* łuski to jego pycha, ściśle spięte razem *jakby* pieczęcią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce jego twarde jako kamień, tak twarde, jako sztuka spodniego kamienia młyńskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Serce jego zatwardnieje jako kamień i zbije się jako kowalska nakowalnia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Grzbiet jego - to rzędy tarcz, spojony, jakby zamknięty pieczęcią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Płaty jego brzucha szczelnie przylegają, jakby ulane na nim, nieruchome. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sadło do jego cielska szczelnie przylega, jakby ulane, niewzruszone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mięśnie jego ciała przylegają do siebie, są napięte i nie wiotczeją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mięśnie jego cielska przylegają do siebie, spojone z nim nierozerwalnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мязи його тіла зліпилися. Як зливає (хтось) на нього, він не порушиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczelnie przylega jego sadło, jakby na nim ulane, niewzruszone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pyszni się swymi rzędami łusek, zamkniętymi jakby ciasną pieczęcią. |